

HEXAGONE: Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis

Available online <https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/hexagone/index>



Les Techniques de Traduction de Français Vers Indonésien sur les Fables *Storyweaver*

Thessa Febriani Asmara^{*1)}, Dies Oktavia Dwi Astuti²⁾, Diah Vitri Widayanti³⁾,
Mohamad Syaefudin⁴⁾

^{*1,2,3,4)} Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonésie

Résumé

Cette étude a pour but d'analyser les techniques de traduction de français vers indonésien sur les fables *Storyweaver* et d'identifier les techniques les plus utilisées. Cette recherche utilise une approche qualitative descriptive. La théorie utilisée pour analyser les données est la théorie des techniques de traduction proposée par Molina et Albir. La source de données de cette recherche est constituée par les fables *Storyweaver* des niveaux 1 à 4. Les données de cette recherche sont des mots, des syntagmes et des propositions qui utilisent les techniques de traduction de Molina et Albir dans les fables *Storyweaver* des niveaux 1 à 4. Le résultat montre qu'il y a 358 données qui appliquent les techniques de traduction selon la théorie de Molina et Albir. Elles se composent de 102 mots, 181 syntagmes et 75 propositions. Parmi les 18 techniques de traduction de Molina et Albir, 11 techniques sont utilisées dans les fables *Storyweaver* du niveau 1 au niveau 4. Ce sont *translation literal*, *transposition*, *adaptation*, *amplification*, *linguistic compression*, *established equivalence*, *modulation*, *borrowing*, *generalization*, *calque* et *compensation*. En outre, une technique de traduction a également été trouvée chez Delisle, à savoir la technique de l'*omission*.

Mots-clés: technique de Molina et Albir, traduction, *Storyweaver*.

*Corresponding author:

E-mail: thessatsa@students.unnes.ac.id

ISSN 2301 - 6582 (Print)

ISSN 2745-5386 (Online)

INTRODUCTION

La traduction est le processus de transfert du sens de la langue source (LS) à la langue cible (LC) afin que le message du texte puisse être compris par le lecteur de LC. Newmark (1988: 5) définit la traduction comme une tentative de transmettre le sens d'un texte LS dans la langue voulue par l'auteur en LC. La traduction joue un rôle important en facilitant la communication entre les langues, en développant la compréhension interculturelle et en améliorant l'alphabétisation, en particulier chez les enfants.

Dans l'alphabétisation des enfants, les contes de fées tels que les fables jouent un rôle important car ils transmettent des messages moraux faciles à comprendre. À l'ère de la mondialisation, les fables en langues étrangères telles que le français, par le biais de la plateforme *Storyweaver*, sont un moyen intéressant de soutenir l'amélioration de l'alphabétisation. La plateforme propose des contes dans différents niveaux de difficulté linguistique, allant du niveau 1 au niveau 4. La traduction de conte nécessite une adaptation linguistique en tenant compte des aspects culturels, linguistiques et contextuels des lecteurs. Les phénomènes de traduction tels que les différences entre les systèmes linguistiques et la diversité culturelle affectent les résultats de la traduction et nécessitent l'application de techniques de traduction appropriées. Dans ce processus de traduction, la technique de traduction utilisée par le traducteur influe grandement sur le résultat de la traduction.

Il existe 18 techniques de traduction proposées par Molina et Albir (2002) : **Literal translation** est une technique de traduction qui traduit un mot ou une expression mot à mot. **Borrowing** consiste à emprunter des mots ou des expressions à la langue source (LS) sous la forme de mots purs, sans aucune modification. **Calque** est une technique de traduction qui traduit littéralement des mots ou des phrases en termes lexicaux ou structurel. **Transposition** qu'il y a un changement de forme ou de classe de mots, du verbe au nom ou du nom à la préposition. **Modulation** est une technique de traduction dans laquelle il y a un changement de perspective. **Established equivalence** est utilisée pour traduire un terme ou une expression reconnue dans la langue source (LS) (dans le dictionnaire ou les règles de bon usage de la langue) par un équivalent dans la langue cible (LC). **Adaptation** est utilisée pour remplacer les éléments culturels présents dans LS par des éléments culturels similaires dans LC afin de transmettre des messages dans différentes situations. **Reduction** est utilisé pour réduire les mots de LS dans LC. **Amplification** est une technique de traduction qui ajoute des informations ou paraphrase des informations obtenues dans LS à LC. **Description** est une technique de traduction qui remplace un terme ou une expression par une description de sa forme et de sa fonction. **Generalization** permet de traduire des termes plus spécifiques de LS en termes plus généraux ou neutres dans LC. **Particularisation** vise à traduire un terme de manière plus précise et plus claire. La substitution est utilisé pour modifier des éléments linguistiques et paralinguistiques tels que l'intonation par des gestes ou vice versa. **Substitution** est utilisée pour modifier des éléments linguistiques et paralinguistiques tels que l'intonation par des gestes ou vice versa. **Compensation** est influencée par le style de LS qui n'a pas d'équivalent dans LC, de sorte que la façon de traduire à l'aide de cette technique consiste à transmettre le message dans une autre partie du texte de traduction. **Linguistic amplification** consiste à ajouter des informations nécessaires dans LC qui ne sont pas présentes dans LS. **Linguistic compression** déclarent que la technique de compression linguistique incorpore des éléments linguistiques dans LC. **Variation** tente de modifier les éléments linguistiques ou paralinguistiques (intonation et gestes pendant le discours) qui donnent la variation de la langue. **Discursive creation** tente d'utiliser un équivalent temporaire qui est hors contexte et imprévisible.

Quelques chercheurs ont fait les recherches préalables sur la traduction: Muna (2024); Kirana (2021); Supriatnoko et Qudsyiah (2022); Wulandari et Muamaroh (2023); Trianto (2021); Hayatunnisa (2019). Muna a analysé les techniques de traduction utilisées dans le recueil de nouvelles « *Le Loup Garou et Icare* » et sa traduction « *Negeri Tak Berbunga* » par les étudiants de l'enseignement du français de l'année 2016. Kirana a analysé les techniques de traduction d'anglais vers indonésien sur *Storyweaver* au niveau 4. Supriatnoko et Qudsyiah ont analysé les techniques de traduction dans le livre de recette alimentaire. Wulandari et Muamaroh ont analysé les techniques de traduction sur *Webtoon «For The Sake Of Sita»*. Trianto a analysé les techniques de traduction sur *website Bosch Home Appliances*. Hayatunnisa a analysé les techniques de traduction sur sous-titres du film *Brice de Nice*.

Nous avons choisi les fables *Storyweaver* du niveau 1 au niveau 4 parce que chaque niveau comprend des histoires avec différents niveaux de difficulté. Cela permet d'analyser les variations dans l'utilisation des techniques de traduction à différents niveaux de complexité linguistique et de structure de l'histoire. Nous avons choisi la technique de traduction de Molina et Albir parce qu'elles ont résumé parfaitement les théories proposées par des chercheurs antérieurs tels que Vinay et Darbelnet, Newmark, Margot, Nida, Deslisle et Vázquez Ayora. Cette étude vise à analyser les techniques de traduction selon Molina et Albir utilisées dans les fables françaises de *Storyweaver*.

MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

Cette recherche utilise une approche descriptive qualitative qui vise à comprendre des phénomènes complexes par le biais de descriptions de mots sans mettre l'accent sur les chiffres. En mettant l'accent sur l'analyse en profondeur, la recherche qualitative dans cette étude a été menée pour analyser et compiler les données qualitatives générées sous la forme de mots, de syntagmes et de propositions dans les fables *Storyweaver* du français vers l'indonésien. Les données sont ensuite

collectées pour être décrites et analysées en profondeur à l'aide de l'approche théorique des techniques de traduction de Molina et Albir.

Les données utilisées dans cette étude sont des mots, des syntagmes et des propositions contenus dans les fables *Storyweaver* du français et leur traduction en indonésien. Les sources de données de cette recherche sont 4 fables extraites du site web *Storyweaver* du français et traduites en indonésien du niveau 1 au niveau 4, chaque niveau étant composé d'une fable. Les fables analysées comprennent, au niveau 1, "Incrévables fourmis!" et sa traduction "*Semut Yang Perkasa!*". Au niveau 2, la fable choisie est "Mais qui fait ce bruit ?" et sa traduction est "*Jadi Siapa Yang Berderik Berisik ?*". Niveau 3, la fable est "Miss Anémone veut explorer le monde" et sa traduction est "*Nona Anemone Ingin Menjelajah Dunia.*" Enfin, la fable de niveau 4 est "Anansi, La Fainéante" et sa traduction est "*Anansi, Si Pemalas.*"

Les données ont été collectées à l'aide de la méthode d'écoute et de prise de notes. Avec sa technique avancée, à savoir la méthode d'écoute libre (SBLC). Après la collecte des données, leur validité a été testée à l'aide de la validité de construction, sur la base de la théorie de Molina et Albir sur les techniques de traduction pertinentes. En outre, le test de fiabilité de la stabilité des données a été effectué par le biais d'un jugement d'expert, où le superviseur joue un rôle pour garantir l'exactitude et la cohérence des résultats de l'analyse. Pour analyser les données, la chercheuse a utilisé la méthode de l'équivalent traductionnel, dont l'outil déterminant est le texte traduit en indonésien. La technique de base utilisée était PUP (*Pilah Unsur Penentu*), suivie de la technique avancée HBSP (*Hubung Banding Menyamakan*) pour analyser et comparer les unités linguistiques dans le texte source et le texte cible.

RÉSULTAT ET ANALYSE DE LA RECHERCHE

Les résultats de la recherche ont permis d'obtenir 358 données qui appliquent les techniques de traduction selon la théorie de Molina et Albir. Les 358 données se composent de 102 mots, 181 syntagmes, et 75 propositions. Sur les 18 techniques de traduction proposées par Molina et Albir, 11 techniques de traduction ont été trouvées dans les fables *Storyweaver* des niveaux 1 à 4 du français vers l'indonésien. Ces 11 techniques sont *literal translation*, *transposition*, *adaptation*, *amplification*, *linguistic compression*, *modulation*, *established equivalence*, *borrowing*, *generalization*, *calque*, et *compensation*.

Il y a sept techniques de traduction proposées par Molina et Albir ne sont pas utilisées dans la traduction des fables *Storyweaver* de françaises vers l'indonésien aux niveaux 1, 2, 3 et 4, à savoir *reduction*, *description*, *particularisation*, *substitution*, *linguistic amplification*, *variation*, et *discursive creation*.

Parmi les 18 techniques de traduction proposées par Molina et Albir, la technique d'omission proposée par Delisle a été retenue. La technique d'omission (2002 : 504) est utilisée pour supprimer des composants ou des informations de la LS qui sont considérés comme non importants ou non pertinents afin d'éviter la répétition d'informations, mais le sens est transmis dans la LC.

Tableau 1. Résultats de la recherche sur les techniques de traduction des fables *Storyweaver* du français vers l'indonésien au niveau 1 à niveau

Techniques de traduction	Niveau			
	1	2	3	4
<i>Literal translation</i>	12	18	18	22
<i>Linguistic Compression</i>	9	4	10	14
<i>Transposition</i>	9	10	29	21
<i>Adaptation</i>	8	17	19	13
<i>Amplification</i>	7	30	3	6
<i>Established equivalence</i>	3	6	11	6
<i>Modulation</i>	3	8	8	6
<i>Borrowing</i>	-	-	6	-
<i>Calque</i>	1	-	-	1
<i>Compensation</i>	-	1	1	-
<i>Generalization</i>	-	-	1	2
<i>Omission</i>	3	4	7	1
Total	55	98	113	92

Selon le tableau ci-dessus, les techniques de traduction qui ne sont pas utilisées au niveau 1 sont *borrowing*, *compensation*, et *generalization*. Au niveau 2, les techniques de traduction qui ne sont pas utilisées sont *borrowing*, *calque*, et *generalization*. Au niveau 3, il est *calque*. Enfin, les techniques de traduction qui ne sont pas utilisées au niveau 4 sont *borrowing* et *compensation*.

Chaque niveau de cette étude présente différentes variations de techniques de traduction qui reflètent les caractéristiques du texte et les besoins des lecteurs. Le niveau 1 est dominé par des techniques simples telles que *literal translation* et *amplification*, car le texte est court et facile à comprendre. Le niveau 2 fait un usage intensif des techniques *d'amplification*, adaptant l'histoire aux besoins du lecteur par l'ajout d'informations. Au niveau 3, la variété des techniques atteint son apogée, avec une prédominance des techniques de *transposition* et *d'adaptation*, reflétant la plus grande complexité du texte et la nécessité d'adapter les structures grammaticales et culturelles. Le niveau 4, quant à lui, fait davantage appel à *translation literal* et aux techniques de *linguistic compression*, ce qui témoigne d'une tentative de simplifier des textes complexes tout en préservant le sens original. Cela montre que les traducteurs adaptent leurs stratégies en fonction du niveau de difficulté et des objectifs de communication à chaque niveau.

1. *Literal Translation*

Exemple 1

LS : ...**comme** les autres animaux.

LC : ...**seperti** binatang lain.

Exemple 2

LS : **Quand soudain** un bruit...

LC : **Ketika tiba-tiba** terdengar suara...

Les exemples 1 et 2 utilisent la technique de *literal translation*, car ils traduisent littéralement, mot à mot, directement de LS à LC, sans ajouter ni soustraire d'informations de LS et LC.

2. *Transposition*

Exemple 3

LS : **Ses petits tentacules**

LC : **Tentakel-tentakel kecilnya**

L'exemple 3 utilise la technique de *transposition* parce qu'il connaît un changement de structure grammaticale. La syntagme « ses petits tentacules » est structurée comme du détermina, de l'adjectiva, nom et présente un changement structurel dans LC. Le détermina de la phrase est un adjectif possessif. En LC, le marqueur de possession et l'adjectif se trouvent derrière le nom, qui se déplace donc et est traduit par « *tentakel-tentakel kecilnya* » avec la structure du nom, de l'adjectif et du détermina.

3. *Adaptation*

Exemple 4

LS : ...se demande **Petit chiot**.

LC : ...tanya **Anak Anjing**.

L'exemple 4 utilise la technique *d'adaptation* parce qu'il s'adapte à la culture LC. Le mot LS « petit chiot » devient « *anak anjing* » en utilisant la technique d'adaptation car le mot « petit » en français signifie « *kecil* » ou « *muda* » mais dans ce contexte de traduction, le mot « *anak* » est choisi pour mettre l'accent sur le fait que le chien est jeune. Cette technique vise à rendre la traduction plus pertinente et acceptable selon la culture LC.

4. *Amplification*

Exemple 5

LS : Petit chiot dormait tranquillement.

LC : **Seekor** *anak anjing* tengah tertidur pulas.

Exemple 6

LS : “Des légumes!” dit-elle avec excitation.

LC : **“Wah, wangi sayur!”** ujarnya
gembira.

Les exemples 5 et 6 utilisent la technique d'*amplification* parce qu'il y a une information supplémentaire sous la forme du mot « seekor » dans le LC qui n'est pas présent dans le LS et la phrase LC « wah, wangi » est ajoutée pour donner une expression plus forte de l'excitation et fournir une nuance supplémentaire ou un contexte que les légumes ont un arôme alléchant, ce qui peut être la raison de l'excitation. Il vise à ajouter des détails et est adapté aux textes de lecture pour enfants en Indonésie sans modifier le sens.

5.Linguistic Compression

Exemple 7

LS : **Je viens d'avoir une idée**

LC : **Aku ada akal.**

L'exemple 7 utilise la *linguistic compression* en simplifiant ou en réduisant les mots inutiles dans LC. « Je viens d'avoir une idée » est simplifié en réduisant les structures linguistiques telles que « viens, de, une ». Cela simplifie le texte mais n'en change pas le sens dans la LC.

Exemple 8

LS : **Quand elle était en colère.**

LC : **Ketika marah.**

L'exemple 8 utilise la technique de *linguistic compression* parce qu'il réduit la composante LS dans LC. La proposition LS « elle était en » (*dia sedang*) est réduite dans LC. Il s'agit de simplifier la clause pour ne mettre l'accent que sur l'état d'être « *dia marah* ». Le sens est transmis et la traduction est plus concise et plus efficace.

6.Modulation

Exemple 9

LS :... **qu'ils avaient préparés.**

LC :... **yang disediakan**
temannya

L'exemple 9 utilise la technique de *modulation* parce qu'il change le point de vue ou la perspective. « qu'ils avaient préparés » (*yang dia telah menyiapkan*) utilise la technique de modulation parce qu'elle change la proposition de l'active à la proposition passive qui est « *yang disediakan temannya* ».

7.Established Equivalence

Exemple 10

LS : **Je m'en fiche** que la porte...

LC : **Aku tidak peduli** sekalipun
pintu...

L'exemple 10 utilise la technique de *l'established equivalence* parce qu'il existe une similitude de sens évidente entre les expressions de la langue source (français) et de la langue cible (indonésien), à savoir « Je m'en fiche » en LS est une expression informelle signifiant « *saya tidak peduli* », son équivalent en LC est « *aku tidak peduli* ».

8.Borrowing

Exemple 11

LS : Miss **Anémone** secoua ses
tentacules urticants et...

LC : Nona **Anemone**
mengguncang tentakelnya...

L'utilisation du nom « Anémone » indique une technique de *borrowing* puisque le nom est conservé dans la langue source, ce qui permet de maintenir l'identité du personnage cohérente et reconnaissable pour le lecteur cible.

9.Generalization

Exemple 12

LS : Quand **les légumes** seront

prêts,.

LC : Saat masakan siap,.

La traduction littérale de « légumes » est « sayuran » dans LS par « masakan » afin que ce soit plus général dans LC mais le sens peut toujours être compris en ce qui concerne la nourriture.

10. Calque

Exemple 13

LS :par centaines au sein
d'une même colonie.

LC :bersama ratusan teman
dalam koloni yang sama.

L'exemple 13 utilise la technique de *calque* parce qu'il suit mot à mot le passage de LS à LC sans trop modifier le sens ou la structure. La technique de *calque* se retrouve dans l'expression « même colonie » traduite par « koloni yang sama ». En français, la structure de l'expression « même colonie » est constituée de l'adjectif « même » qui précède le nom « colonie ». En indonésien, l'adjectif suit généralement le nom, de sorte que cette expression se traduit par « koloni yang sama ». Cependant, étant donné que la structure originale est conservée dans le sens où le sens et l'ordre logique restent parallèles, on considère qu'il s'agit d'une utilisation de la technique de *calque*.

11. Compensation

Exemple 14

LS : cela produit ce bruit
struident, la nuit.

LC : dari sana keluar suara yang
berisik setiap malam.

L'exemple 14 utilise la technique de *compensation* car elle est influencée par le style de la langue. L'expression « cela produit » est traduite par « dari sana keluar. » Il s'agit d'une forme de compensation car la traduction directe de « produit » par « keluar » modifie le sens et le contexte. En français, « produit » signifie « produire » ou « causer, » alors qu'en indonésien, « keluar » met davantage l'accent sur l'origine ou la source du son, plutôt que sur le processus de production du son.

12. Omission

Exemple 15

LS : ...trop fainéante pour
cuisiner ses repas.

LC : ...terlalu malas untuk
memasak.

L'exemple 15 utilise la technique de l'omission car il omet ou ne traduit pas l'expression LS « ses repas » (makanannya). Il s'agit de simplifier le texte sans en changer le sens, les mots précédents étant suffisants pour transmettre le message du texte.

CONCLUSION

Les contes dans Storyweaver utilisent 4 niveaux différents. Basé sur les résultats, 11 techniques de traduction ont été trouvées selon Molina et Albir et 1 technique selon Deslisle. En conclusion, plus le niveau des fables de Storyweaver est élevé, plus le texte traduit est complexe, de sorte que la variété des techniques de traduction utilisées augmente jusqu'au niveau 3. Cependant, au niveau 4, le nombre de techniques diminue légèrement car les traducteurs s'appuient davantage sur les techniques principales telles que *literal translation* et *linguistic compression* pour maintenir l'exactitude et simplifier le texte. Cela montre la flexibilité et l'efficacité du traducteur dans l'ajustement des stratégies aux besoins de chaque niveau.

BIBLIOGRAPHIE

Bannerjee, K., & Sak, U. (n.d.). *Incredible fourmis!* Storyweaver. Consulté le 3 février 2024, à partir de <https://storyweaver.org.in/en/stories/24834-busy-ants?mode=read>

- Bannerjee, K., & Wardhani, E. H. (n.d.). *Semut Yang Perkasa!* Storyweaver. Consulté le 3 février 2024, à partir de <https://storyweaver.org.in/en/stories/336993-busy-ants?mode=read>
- Catford, J. C. (1965). *Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press, 110.
- CCID. (2017). *Jaringan Buku Cerita Anak Berlisensi Terbuka di StoryWeaver oleh Pratham Books*. CCID.
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design Qualitative, Quantitative, And Mixed Methods Approaches* (4th ed.). SAGE Publication.
- Folktale, G., & Barth, I. (n.d.). *Anansi, La Fainéante*. Storyweaver. Consulté le 5 février 2024, à partir de <https://storyweaver.org.in/en/stories/98302-anansi-la-faineante>
- Folktale, G., & Wardhani, E. H. (n.d.). *Anansi, Si Pemalas*. Storyweaver. Consulté le 5 février 2024, à partir de <https://storyweaver.org.in/en/stories/336969-lazy-anansi?mode=read>
- Griffiths, M., & Sak, U. (n.d.). *Miss Anémone veut explorer le monde*. Storyweaver. Consulté le 5 février 2024, à partir de <https://storyweaver.org.in/en/stories/64493-ann-nem-oh-nee-finds-adventure>
- Griffiths, M., & Wardhani, E. H. (n.d.). *Nona Anemone Ingin Menjelajah Dunia*. Storyweaver. Consulté le 5 février 2024, à partir de <https://storyweaver.org.in/en/stories/352786-anemone-finds-adventure?mode=read>
- Hartono, R. (2017). PENGANTAR ILMU MENERJEMAH (Teori dan Praktek Penerjemahan). In *Cipta Prima Nusantara*.
- Hayatunnisa, R. (2019). Analisis Teknik Penerjemahan Pada Teks Film Bahasa Indonesia (Subtitle) Film Brice De Nice [Universitas Gadjah Mada]. <https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/172273>
- Kirana, A. J. (2021). An Analysis Of Children Story Translation In Online Platform Storyweaver: How Old Is Muttajji? [Universitas Sebelas Maret]. In *UNS*. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/detail/86108/An-Analysis-Of-Children-Story-Translation-In-Online-Platform-Storyweaver-How-Old-Is-Muttajji>
- Supriatnoko & Qudsyiah, A. (2022). Teknik Penerjemahan Dalam Menerjemahkan Teks Resep Masakan. *EPIGRAM (e-journal)*, 19(2), 198–205. <https://doi.org/10.32722/epi.v19i2.5258>
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. KAIFA PT. Mizan Pustaka.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translator's Journal*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Muna, F., & Astuti, D. O. D. (2024). Techniques de traduction dans le recueil de nouvelles traduites par des étudiants de la pédagogie du français dans le lot 2016. *Didacticofrancia: Journal Didactique du FLE (Français Langue Étrangère)*, 13(2). <https://doi.org/https://doi.org/10.15294/4qabg422>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. In *Prentice Hall*.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Universitas Sanata Dharma Anggota APPTI.
- Sugiyono. (2019). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Sutopo (Ed.); 2 ed.). ALFABETA, cv.
- Trianto, I. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Pada Website Bosch Home Appliances. *Prosiding Seminar Nasional Linguistik dan Sastra (SEMANTIKS)*, 436–443. <https://jurnal.uns.ac.id/prosidingsemantiks/article/view/53049>
- Wulandari, R. T., & Muamaroh. (2023). *Translation Technique Used in for the Sita Webtoon by Haga*. 2022, 1855–1868. https://doi.org/10.2991/978-2-38476-086-2_149
- Zuchdi, D. (1993). *Panduan Penelitian Analisis Konten* (Wuradji & Sudaryanto (Ed.)). Lembaga Penelitian IKIP YOGYAKARTA.
- La règle générales pour la rédaction de la bibliographie: